

# About immunisation

## Sơ lược về chủng ngừa

Information for older people  
Thông tin dành cho người cao niên



Vietnamese \ Tiếng Việt

Easy English





## Hard words

### Từ ngữ khó

This book has some hard words.

Tập sách này có một số từ ngữ khó.

The first time we write a hard word

Lần đầu tiên chúng tôi viết một từ ngữ khó

- the word is in **blue**
- từ ngữ này sẽ in **màu xanh dương**
  
- we write what the hard word means.
- chúng tôi viết từ ngữ khó đó có nghĩa là gì.

## You can get help with this book Quý vị có thể nhờ trợ giúp với tập sách này

You can get someone to help you

Quý vị có thể nhờ ai đó giúp quý vị



- read this book
- đọc tập sách này

- know what this book is about
- biết tập sách này viết về cái gì



- find more information.
- tìm thêm thông tin.

## About this book

### Sơ lược về tập sách này

This book is written

Tập sách này được viết



- by Queensland Health
- bởi Queensland Health



- for older people.
- dành cho người cao niên.

This book is about **immunisation**.

Tập sách này viết về **chủng ngừa**.

Immunisation means your body is protected from some diseases.

Chủng ngừa có nghĩa là cơ thể quý vị được bảo vệ đối với một số bệnh.

You need to have a **vaccine** to be immunised.

Quý vị cần phải có **vắc-xin** để được miễn dịch.



A vaccine is protection medicine.

Vắc-xin là thuốc bảo vệ.

The medicine might be

Thuốc này có thể



- injected
- tiêm

- swallowed.
- nuốt.



All vaccines used in Australia are safe.

Tất cả các loại vắc-xin được sử dụng ở Úc đều an toàn.

## Why is immunisation important? Tại sao chủng ngừa lại quan trọng?

Immunisation protects you from diseases that can

Chủng ngừa bảo vệ quý vị đối với các bệnh có thể



- make you sick
- làm cho quý vị bị bệnh
  
- cause death.
- gây tử vong.

Immunisation can protect you from a lot of diseases.

Chủng ngừa có thể bảo vệ quý vị đối với rất nhiều bệnh tật.

For example

Ví dụ



- the flu
- cúm



- shingles
- bệnh giời leo

- a painful rash that makes you very sick.

- nổi ban đau đớn khiến quý vị bị bệnh rất nặng.



When a lot of people get immunised it is hard for diseases to spread in the community.

Khi rất nhiều người được chủng ngừa, thì các bệnh sẽ khó lây lan trong cộng đồng.

## Who should get immunised?

### Ai nên chủng ngừa?

Everyone should get immunised.

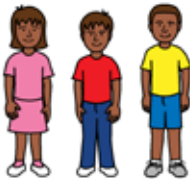
Tất cả mọi người nên chủng ngừa.

For example

Ví dụ



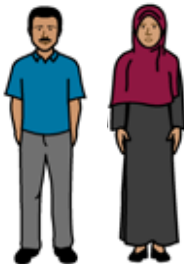
- babies
- em bé



- children
- trẻ em



- young adults
- thanh thiếu niên



- adults
- người lớn



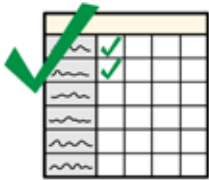
- older people.
- người cao niên.



It is very important for older people to get immunised. It is harder to fight disease when you get older.

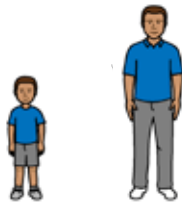
Điều rất quan trọng đối với người cao niên là được chủng ngừa. Khi quý vị lớn tuổi hơn, chống lại bệnh tật sẽ khó hơn.

## When should you get immunised? Khi nào quý vị nên chủng ngừa?



Australia has an immunisation **schedule**.

Úc có **lịch** chủng ngừa.



A schedule says which vaccines should be given at different ages.

Lịch chủng ngừa cho biết nên ở lứa tuổi nào thì nên tiêm loại vắc-xin gì.

It is important to follow the schedule.

Điều quan trọng là phải tuân theo lịch chủng ngừa.



When you follow the schedule you will be better protected from disease.

Khi quý vị làm theo lịch chủng ngừa, quý vị sẽ được bảo vệ tốt hơn đối với bệnh tật.

You might have to get immunised again if you do **not** have immunisation records from your home country.

Quý vị có thể phải chủng ngừa lại nếu quý vị **không** có hồ sơ chủng ngừa do nước nhà cấp.



If you travel outside Australia you might need immunisations to keep you safe from disease.

Nếu đi du lịch ở ngoài nước Úc, quý vị có thể cần chủng ngừa để bảo vệ quý vị đối với bệnh tật.



Your doctor can tell you which immunisations you will need.

Bác sĩ có thể cho quý vị biết quý vị cần chủng ngừa gì.

## Will the immunisations hurt? Liệu chủng ngừa có đau không?

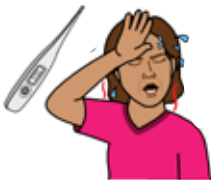


You might feel a small pain when you get the injection.

Quý vị có thể cảm thấy đau một chút khi tiêm.

You might have pain **after** the injection. For example, a sore arm.

Quý vị có thể bị đau **sau khi** tiêm. Ví dụ, đau cánh tay.



You might have a mild fever **after** the injection.

Quý vị có thể bị sốt nhẹ **sau khi** tiêm.

Pain and fever will usually go away.

Đau và sốt thường sẽ biến mất.

If you are worried you can see your doctor.

Nếu lo lắng, quý vị có thể đi bác sĩ.

## Where to get immunised Chủng ngừa ở đâu



You can also get immunised by your doctor.

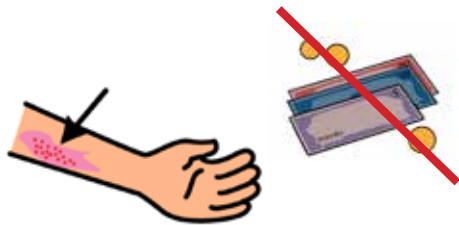
Quý vị cũng có thể được chủng ngừa bởi bác sĩ.

## How much do immunisations cost? Chi phí chủng ngừa là bao nhiêu?



If you are aged 65 or older you can get a free immunisation for the flu.

Nếu quý vị từ 65 tuổi trở lên, quý vị có thể được chủng ngừa miễn phí đối với cúm.



If you are aged 70 you can also get a free immunisation for shingles.

Nếu quý vị 70 tuổi, quý vị cũng có thể được chủng ngừa bệnh giời leo miễn phí.



If you are aged 70 years or older you can also get a free immunisation for pneumococcal disease - a disease that can cause infection of the lungs, brain or blood.

Nếu quý vị 70 tuổi trở lên, quý vị cũng có thể được chủng ngừa bệnh phế cầu khuẩn miễn phí - bệnh này có thể gây nhiễm trùng phổi, não hay máu.



If you get immunised by your doctor you might have to pay for the doctor visit.

Nếu quý vị được bác sĩ chủng ngừa, quý vị có thể phải trả tiền cho lần gặp bác sĩ.

## Where can you get your immunisation record? Quý vị có thể lấy hồ sơ chủng ngừa ở đâu?

You can get your immunisation record from  
Quý vị có thể lấy hồ sơ chủng ngừa của quý vị từ



- your doctor
- bác sĩ

- the Australian Immunisation Register.
- Australian Immunisation Register.



Call the Australian Immunisation Register on  
1800 653 809.

Gọi cho Australian Immunisation Register qua  
số 1800 653 809.



Ask for your immunisation history statement.

Yêu cầu bản tường trình quá trình chủng ngừa  
của quý vị.





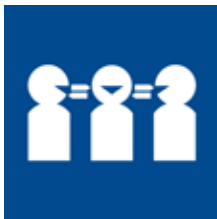
## More information Thêm thông tin

For more information contact Queensland Health.  
Muốn biết thêm thông tin, liên lạc với Queensland Health.



Call 13 432 584

Gọi số 13 432 584



If you need an interpreter contact the Translating and Interpreting Service

Nếu cần thông dịch viên, hãy liên lạc với Translating và Interpreting Service

Call 131 450

Gọi số 131 450

This is a free service.

Đây là dịch vụ miễn phí.





For information about immunisation visit  
Muốn biết thông tin về chủng ngừa, truy cập

[www.qld.gov.au/health/conditions/immunisation](http://www.qld.gov.au/health/conditions/immunisation)

or

hoặc

[www.vaccinate.initiatives.qld.gov.au](http://www.vaccinate.initiatives.qld.gov.au)

For information in your language visit  
Muốn biết thông tin bằng ngôn ngữ của quý vị,  
truy cập

[www.humanservices.gov.au/individuals/migrants-refugees-and-visitors](http://www.humanservices.gov.au/individuals/migrants-refugees-and-visitors)

[www.humanservices.gov.au/individuals/information-in-your-language](http://www.humanservices.gov.au/individuals/information-in-your-language)

[www.healthtranslations.vic.gov.au](http://www.healthtranslations.vic.gov.au)

© Scope (Aust) Ltd. You may use this document for your own personal, non-commercial purposes only. You must not use the document for any other purpose and must not copy, reproduce, digitise, communicate, adapt or modify the document, or any part of it, (or authorise any other person to do so) without the prior consent of Scope (Aust) Ltd.

Scope's Communication and Inclusion Resource Centre wrote the Easy English version in September, 2019.

To contact Scope call 1300 472 673 or visit [www.scopeaust.org.au](http://www.scopeaust.org.au)

To see the original contact Queensland Health.

The Picture Communication Symbols ©1981–2019 by Tobii Dynavox.

All Rights Reserved Worldwide. Used with permission.

Boardmaker® is a trademark of Tobii Dynavox.